

RELACIONES CULTURALES IBÉRICAS. PRESENTACIÓN

Iberian Cultural Relationships. An Introduction

Santiago PÉREZ ISASI
*Centro de Estudos Comparatistas,
Faculdade de Letras,
Universidade de Lisboa
santiagoperez@campus.ul.pt*

El estudio de las relaciones literarias y culturales ibéricas tiene ya una tradición de estudios, reuniones y publicaciones, en especial en los últimos cuarenta años, tras la instauración de regímenes democráticos en ambos países peninsulares, que pusieron fin a varias décadas de suspicacias y alejamiento ocultas bajo una frágil apariencia de concordia y cooperación política entre el Franquismo y el Estado Novo (*vid.* Sardica 2013, 151-266). Entre las investigaciones y publicaciones pioneras en este ámbito, cabe destacar las debidas a María Idalina Resina Rodrigues (1987), a Maria Fernanda de Abreu (1994) o, en España, Álvarez Sellers (1999). Sin embargo, la eclosión de los Estudios Ibéricos como área académica o científica se ha producido fundamentalmente en los últimos quince años, desde muy diversos lugares geográficos y académicos, y con muy diversas perspectivas científicas y metodológicas.

En el propio espacio ibérico, las iniciativas de investigación y colaboración científicas son numerosas. Destaquemos, entre muchos otros, el proyecto transfronterizo RELIPES (Relaciones lingüísticas y literarias Portugal-España), colaboración entre las universidades de Beira Interior, Évora y Salamanca que se tradujo en varios encuentros y sus correspondientes publicaciones (Magalhães 2007, Marcos de Dios 2007); en segundo lugar, la exposición *SUROESTE. Relaciones literarias y artísticas entre Portugal y*

España (1890-1936), celebrada en Badajoz en 2010, y que dio como resultado la publicación de un extenso volumen bilingüe (Sáez Delgado 2010); en tercer lugar, la fundación del grupo Diálogos Ibéricos e Iberoamericanos en el Centro de Estudios Comparatistas de la Faculdade de Letras de la Universidade de Lisboa, bajo dirección de Ângela Fernandes, que se inauguró con un congreso del mismo nombre celebrado en Lisboa en 2008 (Fernandes *et al.* 2010).

Esta profusión de publicaciones, proyectos y reuniones científicas responde a diversas claves científicas y académicas, además de a la ya mencionada circunstancia histórica del establecimiento de la democracia en la Península Ibérica, y el inicio de un periodo con mayores niveles de diálogo e interés transfronterizo entre España y Portugal. Así, el estudio de Iberia como espacio geocultural unitario se integra en la recuperación de los Area Studies, desde una perspectiva distinta a la que dominó estas disciplinas durante la Guerra Fría (*vid.* Pinheiro 2013)¹, pero también debe relacionarse con el *giro espacial* de las humanidades, y en concreto con el cuestionamiento de la historia literaria, tanto en su formulación historicista-narrativa como en su limitación lingüística o nacionalista. Es el caso de *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula* (Cabo *et al.* 2010), que forma parte de un proyecto más amplio de literaturas europeas comparadas, y su antecedente teórico y metodológico, el proyecto *Bases metodológicas para unha historia comparada das literaturas da península Ibérica* (Abuín y Tarrió Varela 2004). También la publicación de *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective* (Pérez Isasi y Fernandes 2013) parte de una orientación académica europea para ofrecer una visión comparada de las literaturas y culturas ibéricas al margen de las dominantes tradiciones filológicas nacionales.

Tampoco pueden ni deben olvidarse las implicaciones políticas (en el sentido amplio del término) de la reconfiguración crítica de las literaturas peninsulares. Así, por ejemplo, la propuesta de Estudios Ibéricos planteada por Joan Ramon Resina (2009) debe entenderse desde una doble perspectiva, académica e ideológica: en primer lugar, el agotamiento o anquilosamiento del Hispanismo peninsular en los EE.UU., superado en atractivo y capacidad de innovación por los estudios chicanos y latinoamericanos; y en segundo lugar, la necesidad de superar o substituir una visión centralista y hegemónica subyacente a ese mismo Hispanismo peninsular, a partir

1. Una aplicación a la Península Ibérica de este nuevo concepto de Area Studies podría ser la asociación ACIS (Association for Contemporary Iberian Studies), que, según su propia definición, «brings together academics from a widerange of disciplines who share an interest in contemporary developments in Spain and Portugal» (ACIS 2014).

de una visión plurinacional y policéntrica del espacio ibérico (visión que, en el caso de Resina, viene condicionada por su catalanismo reconocido). A esta misma doble dimensión académica y política (en cuanto superación de la visión dominante y centralista del Hispanismo tradicional) cabe adscribir también otros proyectos e iniciativas provenientes del espacio anglosajón, como las de Epps (2005), Buffery *et al.* (2007) o Martín-Estudillo y Spadacini (2010).

Naturalmente, a la variedad de orígenes geográficos, académicos y científicos de los trabajos mencionados anteriormente, responde también una diversidad de orientaciones teóricas y metodológicas que sería complejo sistematizar en unas pocas líneas. Con todo, en particular en las propuestas (individuales y grupales) surgidas desde el propio ámbito ibérico, parece insoslayable la referencia a conceptos como «polisistema» (Even Zohar 1990) o «comunidad interliteraria» (Durisin 1984). Ya en 2003, en un trabajo ciertamente pionero, Casas (2003, 74) se refería al «sistema interliterario ibérico», y más recientemente yo mismo he propuesto, como definición tentativa del campo de los Estudios Ibéricos, «the consistent and deliberate consideration of the Iberian Peninsula as an interconnected, multilingual and multicultural political, identitarian and (of course) literary polysystem» (Pérez Isasi y Fernandes 2013, 11). Similares planteamientos teóricos y metodológicos parecen guiar, de forma coherente, pero no coordinada, los proyectos del grupo GALABRA en la Universidad de Santiago de Compostela, de Jon Kortazar (2004, entre otras) en el País Vasco o de Ribera Llopis y Arroyo Almaraz (2008) en la Universidad Complutense de Madrid.

Este número monográfico de la revista *1616* se integra, por lo tanto, en una productiva línea de investigación con resultados fructíferos en los últimos años, y pretende ofrecer una visión amplia y actual de las áreas de trabajo en el campo de los Estudios Ibéricos, dando cuenta de su variedad cronológica y, sobre todo, geográfica y cultural. Así, no se incluyen únicamente trabajos sobre las relaciones entre las literaturas portuguesa y española (o castellana), sino también la gallega, la catalana o la vasca, en un arco temporal que va desde mediados del siglo XIX hasta nuestros días (la época, hasta ahora, más atendida por los estudios literarios ibéricos).

Así, el trabajo de Antonio Sáez Delgado (Universidad de Évora), que abre el conjunto de artículos, supone al mismo tiempo un punto de llegada de trabajos anteriores (del propio autor y de otros investigadores) sobre relaciones literarias ibéricas en el cambio del siglo XIX al XX, y un punto de partida para posteriores trabajos en este ámbito, a través del desdoblamiento de dichas relaciones en una doble retórica: la «retórica del diálogo» y la «retórica de la distancia», ambas con una larga tradición que Antonio

Sáez rastrea, pero que queda abierta como propuesta para la articulación de posteriores estudios.

Ângela Fernandes (Centro de Estudos Comparatistas, Universidade de Lisboa), por su parte, nos ofrece a través de un estudio de caso (el análisis de dos obras de José Régio y Antonio Buero Vallejo) un posible camino para el análisis de periodos en los que la «distancia» predomina sobre el «diálogo»: no a través de la búsqueda de relaciones factuales o influencias directas, sino de fenómenos análogos como respuesta a contextos sociales o políticos hasta cierto punto equivalentes. Quizás no esté de más recordar que el periodo del Franquismo y el Salazarismo está, por ahora, prácticamente huérfano de estudios comparativos entre ambas literaturas.

Juan Miguel Ribera Llopis (Universidad Complutense de Madrid) propone en su artículo una visión múltiple de las relaciones de la literatura catalana con otras literaturas peninsulares: la española/castellana, la gallega y la portuguesa, desde el punto de vista de las relaciones de poder y prestigio (con la formación de diversos centros y periferias) en el interior del sistema interliterario ibérico; rescata para ello los conceptos de *nacionalidad política* y *nacionalidad literaria*, ya empleados en anteriores trabajos, que pueden resultar productivos como herramientas de trabajo en el espacio ibérico siempre que no se olviden las profundas interrelaciones entre ambos niveles de análisis.

Las relaciones literarias (más específicamente, teatrales) entre Galicia y Portugal, en época reciente, son el tema del trabajo de Xaquín Núñez Sabarís (Universidade do Minho), que también incluye una muy necesaria introducción sobre las relaciones intersistémicas luso-galaicas. Es este un capítulo (el de las relaciones galaico-portuguesas) relativamente desatendido en la bibliografía reciente en el campo de los Estudios Ibéricos, algo sorprendente teniendo en cuenta las afinidades históricas y lingüísticas entre ambas comunidades, y más aún si se compara, por ejemplo, con las relativamente numerosas publicaciones dedicadas a las relaciones Cataluña-Portugal (Martínez Gil 2010; Magalhães 2013; Gimeno Ugalde *et al.* 2013).

El monográfico se cierra con un texto de mi autoría sobre el lugar de la literatura vasca en el contexto de los Estudios Ibéricos; en él intento evaluar, mediante el análisis de la historiografía literaria vasca y mediante una primaria aproximación a las traducciones literarias desde y hacia la lengua vasca, hasta qué punto la literatura vasca ha pertenecido, históricamente, y pertenece en la actualidad, al (poli)sistema (inter)literario ibérico. Este trabajo pretende ser, modestamente, un punto de arranque para otros posibles trabajos más exhaustivos sobre autores, obras o periodos concretos de la literatura vasca.

BIBLIOGRAFÍA

- ABREU, Maria Fernanda de. *Cervantes no Romantismo Português. Cavaleiros Andantes, Manuscritos Encontrados e Gargalhadas Moralíssimas*. Prólogo de Claudio Guillén. Lisboa: Editorial Estampa, 1994.
- ABUÍN GONZÁLEZ, Anxo y Anxo TARRÍO VARELA (eds.). *Bases metodolóxicas para unha historia comparada das literaturas da península Ibérica*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2004.
- ACIS. Association for Contemporary Iberian Studies. <www.iberianstudies.net/> [25 febrero 2014].
- ÁLVAREZ SELLERS, María Rosa (ed.). *Literatura portuguesa y literatura española: influencia y relaciones*. Valencia: Universitat de Valencia, 1999.
- BUFFERY, Helena, Stuart DAVIS y Kristy HOOPER. *Reading Iberia: Theory/History/Identity*. Oxford: Peter Lang, 2007.
- CABO ASEGUINOLAZA, Fernando, Anxo ABUÍN y César DOMÍNGUEZ (eds.). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2010, vol. 1.
- ĎURIŠIN, Dionýz. *Theory of Literary Comparatistics*. Bratislava: House of the Slovak Academy of Sciences, 1984.
- EPPS, Brad y Luis FERNÁNDEZ CIFUENTES. *Spain beyond Spain. Modernity, Literary History and National Identity*. Bucknell University Press, 2005.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. «Polysystem Studies». Número monográfico de *Poetics Today. International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication*, 1990, 11, 1.
- FERNANDES, Ângela, Fátima FERNANDES DE SILVA, José Pedro SOUSA, Isabel BRANCO, Santos ARAÚJO, Isabel DÁMASO, Margarida BORGES, Rita BUENO MAIA y Sara RODRIGUES DE SOUSA (eds.). *Diálogos Ibéricos e Iberoamericanos: Actas del VI Congreso Internacional de ALEPH*. Lisboa: Centro de Estudos Comparatistas - Editorial Academia del Hispanismo, 2010.
- GIMENO UGALDE, Esther, Fátima FERNANDES DA SILVA y Francisco SERRA LOPES (eds.). *ACT 25 - Catalunya, Catalunha*. Lisboa: Humus-Benicarló: Ed. Onada, 2013.
- KORTAZAR, Jon. «La literatura vasca. Problemas de ubicación». En ABUÍN GONZÁLEZ, Anxo y Anxo TARRÍO VARELA (eds.). *Bases metodolóxicas para unha historia comparada das literaturas da península Ibérica*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2004, pp. 335-348.
- MAGALHÃES, Gabriel (ed.). *Actas do Congresso RELIPES III: 18, 19 e 20 de Abril de 2007*. Covilhã: Universidade da Beira Interior, 2007.
- MAGALHÃES, Gabriel y Fátima FERNANDES DA SILVA (eds.). *El dret al futur - O direito ao futuro*. Lisboa: Humus, 2013.
- MARCOS DE DIOS, Ángel (ed.). *Aula Ibérica - Actas de los congresos de Évora y Salamanca (2006-2007)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2007.
- MARTÍN-ESTUDILLO, Luis y Nicholas SPADACCINI. *New Spain, New Literatures*. Nashville (Tennessee): Vanderbilt University Press, 2010.

- MARTÍNEZ Gil, Víctor. *Portugal y Cataluña ante la modernidad: intercambios artísticos y literarios*. Badajoz: Sociedad Cultural de Conmemoraciones Culturales/MEIAC, 2010.
- PÉREZ Isasi, Santiago y Ângela FERNÁNDES (eds.). *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective*. Oxford: Peter Lang, 2013.
- PINHEIRO, Teresa. «Iberian and European Studies. Archaeology of a New Epistemological Field». En PÉREZ ISASI, S. y Â. FERNÁNDES (eds.). *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective*. Oxford: Peter Lang, 2013, pp. 27-42.
- RESINA, Joan Ramon. *Del hispanismo a los estudios ibéricos. Una propuesta federativa para el ámbito cultural*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2009.
- RIBERA LLOPIS, Juan Miguel y Antonio ARROYO ALMARAZ (eds.). *Literaturas Peninsulares en contacto: castellana, catalana, gallega y vasca*. Madrid: Editorial Complutense, 2008.
- RODRIGUES, Maria Idalina Resina. *Estudos Ibéricos - Da cultura à literatura. Pontos de encontro. Séculos XIII a XVII*. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa (ICALP), 1987.
- SÁEZ DELGADO, Antonio. *Suroeste: Relaciones literarias y artísticas entre Portugal y España (1890-1936)*. Badajoz: Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo, 2010.
- SARDICA, José Miguel. *Ibéria. A Relação entre Portugal e Espanha no século XX*. Lisboa: Aletheia, 2013.